

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 57

A. TITEL

Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije; Sofia, 31 maart 1969

B. TEKST

Accord sur la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et
le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Désireux de développer et de renforcer leurs relations économiques mutuelles,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autres:

- a) la coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle dans la production des biens, ainsi que dans les prestations de service;
- b) la coopération en vue de la commercialisation des produits, y compris les biens d'équipement et des prestations de service, soit sur leurs marchés internes, soit sur les marchés tiers;

- c) l'échange de documentations techniques;
- d) l'élaboration de projets et la conduite de recherches, concernant des installations, y compris les processus techniques;
- e) l'organisation de stages;
- f) l'organisation de consultations et de conférences entre experts;
- g) l'échange de films techniques et l'organisation d'expositions.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et entreprises intéressées se réunira au moins une fois par an ou à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra séances alternativement à la Haye et à Sofia.

La Commission Mixte aura pour tâche d'examiner l'exécution de cet Accord et constituera, en cas de besoin, des groupes spéciaux pour achever ces travaux; en outre elle sera habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 et à étudier les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées, établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes a), b), c) et d) de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes, découlant de la coopération visée par le présent Accord, seront effectuées conformément aux stipulations existantes entre les Parties Contractantes et concernant les échanges commerciaux.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord, seront effectués selon les modalités stipulées dans cet Accord de paiement. A défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier, sauf notification contraire du

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existant au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 31 mars 1969, en double exemplaire en langue française.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:*

(s.) GRAF

*Pour le Gouvernement de la
République Populaire de
Bulgarie:*

(s.) A. DIMITROV

C. VERTALING

Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Verlangende hun onderlinge economische betrekkingen te ontwikkelen en te verstevigen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich de ontwikkeling te stimuleren van hun economische, industriële en technische samenwerking en deze in alle sectoren van het economische leven van hun landen te bevorderen, in het bijzonder in die van de industrie, de dienstverlening, de landbouw en de handel.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 genoemde doelstellingen te verwezenlijken bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen tussen de betrokken in hun landen gevestigde economische organisaties, verenigingen en ondernemingen onder meer:

- a) een samenwerking welke er op is gericht het wederzijds aanvullend karakter te verzekeren bij de gezamenlijke goederenproductie en dienstverrichtingen;
- b) de samenwerking die is gericht op het in het verkeer brengen van produkten, met inbegrip van kapitaalgoederen, en op de dienstverrichtingen, zowel op hun binnenlandse markten als op de markten van derde landen;
- c) de uitwisseling van technisch documentatiemateriaal;
- d) de uitwerking van projecten en het verrichten van onderzoekingen met betrekking tot installaties, met inbegrip van technische werkwijzen;
- e) het instellen van stages;
- f) het openen van de mogelijkheid voor deskundigen elkaar te raadplegen en samenkomsten te beleggen;
- g) de uitwisseling van technische films en de inrichting van tentoonstellingen.

Artikel 3

Een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en van de betrokken economische organisaties, verenigingen en ondernemingen, komt tenminste eenmaal per jaar, of op verzoek van een of van beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen; zij vergadert afwisselend te 's-Gravenhage en te Sofia.

De gemengde Commissie heeft tot taak toe te zien op de uitvoering van deze Overeenkomst en vormt zo nodig bijzondere groepen die deze werkzaamheden verrichten; voorts is zij bevoegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen al die voorstellen te doen die de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doelstellingen kunnen bevorderen, alsook de vraagstukken te bestuderen die uit de toepassing van deze Overeenkomst zouden kunnen voortvloeien.

Artikel 4

De tussen de op het grondgebied der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde betrokken economische organisaties, verenigingen en ondernemingen gesloten contracten, die tot doel hebben de verwezenlijking van de in artikel 2, onder a), b) en d) bedoelde samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

Artikel 5

Leveringen van produkten door de betrokken economische organisaties, verenigingen en ondernemingen van de Overeenkomstsluitende Partijen onderling, die voortvloeien uit de met deze Overeenkomst nagestreefde samenwerking, vinden plaats overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaande afspraken betreffende het goederenverkeer.

Artikel 6

Zolang er een betalingsovereenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is, geschieden de betalingen voortvloeiende uit de in artikel 4 van deze Overeenkomst bedoelde contracten, in overeenstemming met de bepalingen van die betalingsovereenkomst. Indien een zodanige overeenkomst niet bestaat, geschieden deze betalingen volgens de bepalingen van de deviezenvoorschriften, zoals die op het tijdstip van die betalingen van kracht zijn in de landen der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 7

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na de inwerking-treding van deze Overeenkomst de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije kennis geeft van het tegendeel.

Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Zij kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd en eindigt zes maanden na de datum van opzegging; deze opzegging laat evenwel onverlet de ten tijde van de opzegging tussen de Overeenkomstsluitende Partijen aangegane verplichtingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia, de 31ste maart 1969, in twee exemplaren, in de Franse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) GRAF

*Voor de Regering van
de Volksrepubliek Bulgarije:*

(w.g.) A. DIMITROV

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 8, eerste lid, in werking treden zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun onderscheiden wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand na de inwerkingtreding kennis geeft van het tegendeel.

J. GEGEVENS

Wat de regeling van het handelsverkeer betreft, is thans van kracht de Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, welke op 25 november 1968 te Sofia werd gesloten. De tekst dezer Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1969, 20.

Van de op 19 maart 1960 te Sofia tot stand gekomen Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, welke een Overeenkomst is als bedoeld in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 59.

Uitgegeven de eenentwintigste april 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.